

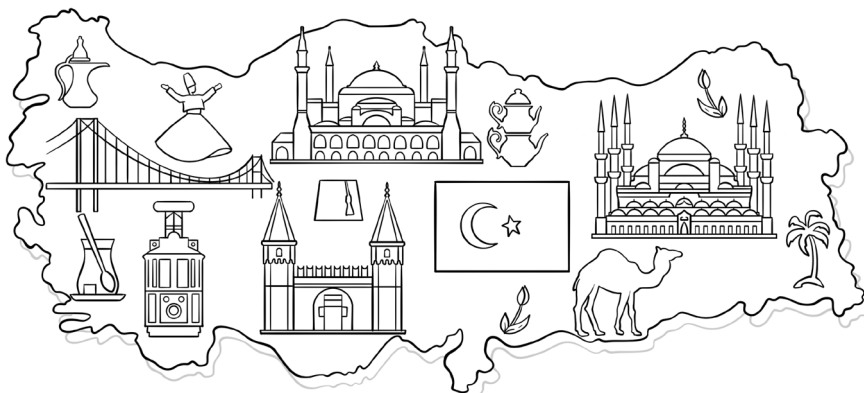
*Выражаем благодарность нашим любимым преподавателям
и всей кафедре тюркских языков ИСАА МГУ!*

Merhaba! [*мэраба́/мэрхаба́*] **Привет!**

Перед тобой книга о Турции — стране контрастов, где воедино сливаются культуры Запада и Востока, ее языке и традициях. Ты узнаешь, что турки едят на завтрак, как не попасться на уловки таксистов, где можно сделать самые необычные фотографии и почему столица страны все-таки не Стамбул. А также получишь удовольствие от процесса ее раскрашивания, наполняя черно-белые страницы яркими красками. Мы надеемся, что чтение книги станет для тебя не только приятным, но и полезным времяпрепровождением — визуальные ассоциации помогут лучше запомнить новые слова и выражения.

Приготовься к захватывающему путешествию по страницам этой книги, которое увлечет тебя в мир, полный открытий!

İyi yolculuklar! [*ийи йолджулуклар*] **В добрый путь!**



Советы от авторов по изучению турецкого языка

1. Смотри турецкие сериалы!

Сейчас турецкие сериалы не ограничиваются «Великолепным веком» или многосерийными семейными мелодрамами, которые крутят по телевидению. В современном турецком кинематографе каждый найдет тот жанр, который придется по вкусу. Алгоритм просмотра следующий: 1) выбираем сериал; 2) включаем субтитры; 3) запасаемся блокнотом для записи новых слов, ручкой и терпением; 4) погружаемся в просмотр.

Такие простые действия помогут выйти на новый уровень изучения языка. Твой слух привыкнет к интонациям, темпу речи и произношению, что впоследствии поможет лучше понимать турецкий язык.



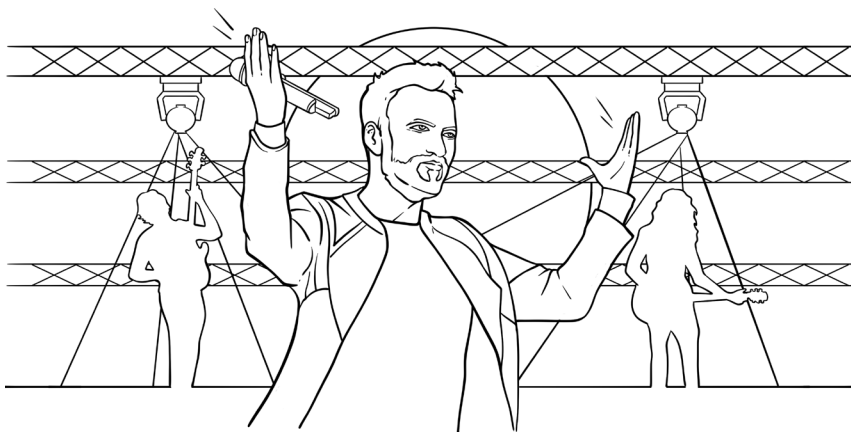
2. Общайся с носителями (при любой удобной возможности!)

Наверняка ты слышал об общительности и гостеприимстве турок. Большинство из них просияет, услышав от иностранца даже простую благодарность или приветствие на турецком. Будь уверен, ты обязательно найдешь колоссальную поддержку среди носителей. Пробуй разные способы общения: от чатов в социальных сетях до живой коммуникации. И, главное, не бойся ошибаться!



3. Слушай турецкую музыку!

Если ты только в начале пути изучения языка, без этого шага никак не обойтись. Ведь как полюбить Турцию и ее культуру, не послушав хоть раз динамичные и веселые песни Таркана. Тебе нравится рок? А может быть, лиричная музыка или рэп? Жанровое разнообразие турецкой музыки впечатляет. Слушай турецкие песни по дороге на работу или учебу и турецкий язык станет твоим лучшим спутником.



4. Каналы блогеров и онлайн-школ в социальных сетях

Совет актуален не только для турецкого, но и для любого другого иностранного языка. Сейчас необязательно пользоваться академическими пособиями или прибегать к помощи репетиторов. Полезным будет смотреть как разговорные видео носителей, так и обучающие ролики преподавателей. В Интернете можно найти тематические подборки лексики, примеры ее употребления, а также подробные объяснения грамматических вопросов. Турецкий язык не такой простой, каким может показаться — следует пользоваться различными ресурсами при его изучении.



5. Расширяй словарный запас!

Обклеить стикерами с новыми словами рабочий стол? Учить слова с помощью приложения на телефоне? Создавать визуальные ассоциации, раскрашивая эту книгу? Или же все вместе? Найди способ, который подходит тебе и выработай привычку регулярно повторять изученные слова. Твой уровень языка заметно вырастет.



О Турции и турецком языке



Türkçe
[тюркчэ]
Турецкий язык

Алфавит

Языковая реформа

Язык и история его страны неразрывно связаны между собой. Масштабной реформе турецкого языка в целом, и его письменности в частности, мы обязаны отцу-основателю Турецкой Республики и ее первому президенту — Мустафе Кемалю Ататюрку. До 1923 года турецкий язык назывался османским, а для письма использовали арабскую вязь. Например, само название языка писалось бы таким образом: *وسمانليجا* *osmanlıca* [османлыджá]. Сложновато, не так ли?

После основания Турецкой Республики в рамках программы модернизации страны Ататюрк провел масштабную реформу турецкого языка. В рамках реформы в 1928 году был осуществлен переход с арабской графики на латинский алфавит.

Другой инициативой в ходе преобразования был отказ от арабской и персидской лексики с заменой иностранных слов на турецкие эквиваленты. Откуда брались собственно тюркские слова? Все очень просто, существовало два основных метода: изучение старинных текстов для поиска исконно тюркских слов, а также создание новых слов из существующих корней и суффиксов. В 1932 году начался «сбор» слов и их последующее внедрение в язык. Проведение ре-

формы объяснялось еще и необходимостью повышения уровня грамотности в стране и роста числа образованных граждан. Языковые изменения стали одними из наиболее решительных шагов по европеизации культуры. Постепенно турецкий язык обрел свою современную форму.

Алфавит

Буквы	Русская транскрипция
A a	а
B b	б
C c	дж
Ç ç	ч
D d	д
E e	е (не йотируется)
F f	ф
G g	г
Ğ ğ	отдельного звука не обозначает
H h	х
I i	ы
İ i	и
J j	ж
K k	к

Буквы	Русская транскрипция
L l	л
M m	м
N n	н
O o	о
Ö ö	ё (не йотируется)
P p	п
R r	р
S s	с
Ş ş	ш
T t	т
U u	у
Ü ü	ю (не йотируется)
V v	в
Y y	й
Z z	з

Основы фонетики

Согласные

В турецком алфавите есть согласные и гласные буквы. Четыре пары звонких и глухих согласных: [b]-[p], [d]-[t], [ğ]-[k], [ç]-[ç].

Давай разберемся, как обстоит дело с произношением тех загадочных согласных букв, которых нет в латинском алфавите. Их немного, некоторые из них близки по звучанию к русскому языку. Например, согласные: **ç** [чэ] — **çiçek** [чичэ́к] цветок, **ş** [шэ] — **şey** [шэй] вещь. Еще одна буква, на которую нужно обратить внимание **ç** [джэ] — **cam** [джам]

стекло. В начале пути изучения турецкого языка особенно часто при чтении именно буква с вызывает трудности. Буква **ğ** «юмшак гэ» не читается в словах, удлинняет предыдущую гласную, иногда придавая ей горловое звучание. Проще разобратсья на примерах: **doğ**u [доуу] природа; **soğ**uk [соу́к] холодный; **soğ**rafya [джохра́фья] география.

Глухие согласные	
буква	звук
ç	[ч]
t	[т]
p	[п]
k	[к]
f	[ф]
h	[х]
s	[с]
ş	[ш]

Звонкие согласные	
буква	звук
c	[дж]
d	[д]
b	[б]
ğ	[–]
n	[н]
m	[м]
j	[ж]
z	[з]
l	[л]
v	[в]
y	[й]
g	[г]



Потренируйся произнести следующие слова:

şemsiye
[шемсийэ]
зонт



dağ
[даа]
гора



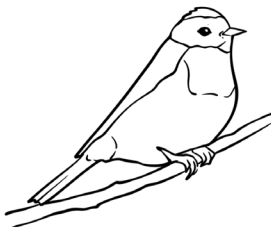
çilek
[чилэ́кь]
клубника



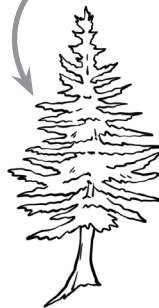
yağmur
[яаму́р]
дождь



kuş
[куш]
птица



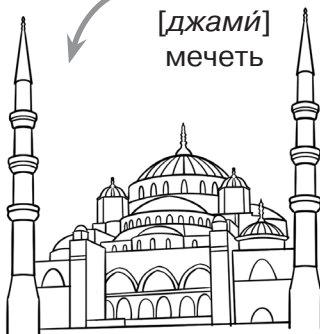
çam
[ча́м]
сосна



çocuk
[чоджук]
ребенок



cami
[джамй]
мечеть



Гласные

В турецком 8 гласных букв: а, е, и, о, u, i, ü, ö. Гласные разделяются по ряду — на задние/передние, по огубленности — на огубленные/неогубленные и по подъему — на узкие/широкие.

а — задняя, неогубленная, широкая	е — передняя, неогубленная, широкая
і — задняя, неогубленная, узкая	і — передняя, неогубленная, узкая
о — задняя, огубленная, широкая	ö — передняя, огубленная, широкая
u — задняя, огубленная, узкая	ü — передняя, огубленная, узкая

Нужно уделить особое внимание звучанию некоторых из них. Привычная глазу русскоговорящего человека буква **е** в турецком будет произноситься как [э], в отличие от русского йотированного звука [йэ]. Так, слово *elma* — яблоко, будет произноситься [эльма́], а не [йэльма]. Очень важно при чтении и на письме не путать гласные **і** [и] — с точкой и **ı** [ы] — без точки, иначе можно попасть в неловкую ситуацию: *asil* [асиль] — благородный; *asil* [асы́л] — основной, главный. Буквы **ö** и **ü** не имеют прямых аналогов в русском языке, **ö** по звучанию похожа на русскую **ё** [йо], но, как и турецкая **е** [э] не будет йотироваться (будет произноситься без й в начале звука). Для знающих английский язык будет проще провести параллель со словом *T-shirt* [тишьорт], что-то вроде «мягкой о». Буква **ü** похожа по звучанию на русскую ю [йу], но также не йотируется при этом, сохраняет «мягкость» звука. В транслитерации слов, начинающихся с **ö** или **ü** мы будем использовать следующие варианты обозначения этих звуков: для **ö** — [‘о], для **ü** — [‘у]. Например:

Ударение в турецком языке в большинстве случаев падает на последний слог, но бывают некоторые исключения!

В турецкой графике также встречается знак $\hat{}$ — обозначающий смягчение и удлинение гласной. Удлиняет гласные а, и, стоящие после согласных g, k, l. В некоторых словах этот значок играет смысловоразличительную роль. Например: *imkân* [им-кя́н] — возможность, *rüzgâr* [рюзгя́р] — ветер, *selâm* [селя́м] — привет.

ördek [‘ордэ́к] — утка, *ülke* [‘уль-ке́] — страна. Кроме того, нужно помнить о том, что в турецком языке все как слышится, так и пишется, поэтому если **o**, то [o], а не [a]! Так, школа — *okul* [о́кул], а не [акул]; глагол быть, становиться — *olmak* [олма́к]; а Москва — *Moskova* [мо́скова].

Запомни эти несложные особенности, потренируйся в произношении, и вот ты уже с легкостью читаешь по-турецки!

Сингармонизм и агглютинация не просто два непонятных слова, а фундамент турецкого языка. Давай изучать его основы вместе!

Агглютинация

В турецком языке слова могут быть очень длинными, поскольку одно слово может содержать в себе значение целого предложения.

Слова образуются с помощью присоединения аффиксов, которые передают различные грамматические значения. Аффиксы универсальны и однозначны, они словно приклеиваются к основе слова. Что это означает, можно объяснить на простом примере:

присоединение аффикса множественного числа **IAr¹**

1) *şişe* + **ler** = *şişeler* [шишелéр] бутылки
бутылка + афф. мн. ч.

2) *körek* + **ler** = *körekler* [кёпеклэ́р] собаки
собака + афф. мн. ч.

¹ Обрати внимание, аффикс имеет 2 варианта исходя из принципа гармонии гласных. Подробнее про принцип гармонии гласных в следующем разделе. Далее большими буквами в аффиксах будут обозначаться буквы, которые могут изменяться согласно принципу сингармонизма.

3) ağaç + **lar** = ağaçlar [*аачлár*] деревья
дерево+ афф. мн. ч.

4) araba + **lar** = arabalar [*арабалár*] машины
машина+ афф. мн. ч.

Получается, что, присоединяя к основе любого существительного аффикс **-lar**, получается форма множественного числа.

ev \rightarrow дом

evler \rightarrow ev + ler \rightarrow дом

evlerimiz \rightarrow ev + ler + miz \rightarrow наши дома

evlerimizden \rightarrow ev + ler + miz + den \rightarrow из наших домов



Закон гармонии гласных

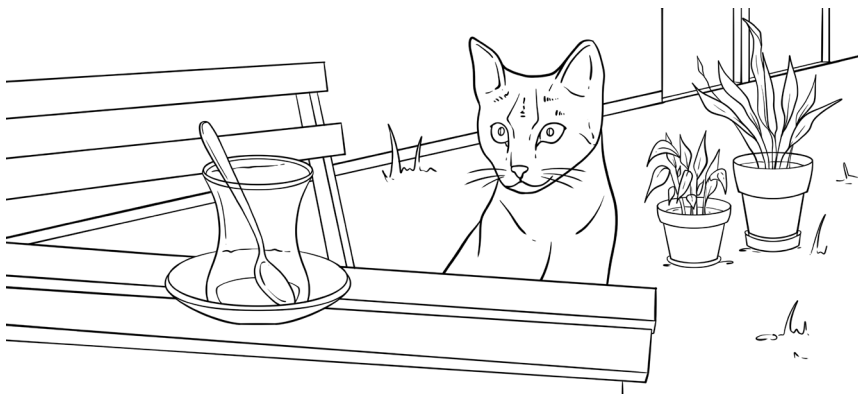
Сингармонизм — ключ к пониманию фонетики турецкого языка, вкратце объяснить его суть практически невозможно, но помни, что с разговорной практикой приходит и «чувство» языка. Изучая язык долгое время, ты, как и сами носители турецкого, даже не будешь задумываться об этом сложном законе.

Итак, что же нам гласит закон сингармонизма.

Гласный звук аффикса уподобляется гласной предыдущего слога по ряду (задний/передний) и огубленности (огубленный/неогубленный). Начальный согласный звук аффикса уподобляется конечному согласному предыдущего слога по признаку звонкости — глухости (если предыдущий слог оканчивается на гласный, то употребляется звонкий вариант начального согласного звука аффикса).

Если ты видишь слово, в котором сочетаются гласные заднего и переднего ряда, с большой вероятностью оно является заимствованным — *seyahat* [сэ́йахát] путешествие (арабское слово).

Так, чтобы образовать от слова *kedı* [кед́и] кошка форму множественного числа — кошки, нам нужно использовать уже знакомый аффикс — *lar*. У этого аффикса есть два варианта *-lar* и *-ler*, выбор правильного осуществляется по принципу гармонии гласных. Как же правильно: *kedilar* или *kediler*?



Предлагаем следующий алгоритм:

1. Берем исходное слово: **kedî**
2. Определяем, что последняя гласная корня — *i* (*kedî*)
3. Обращаемся к таблице на с. 11
4. Выясняем, что **i** — буква **переднего** ряда, неогубленная и узкая
5. Смотрим на классификацию буквы **a** — задний ряд, неогубленная и широкая
6. Тогда как **e** — буква **переднего** ряда, неогубленная и широкая
7. Сравниваем классификации: по ряду (приоритетная классификация) **i** совпадает с **e**
8. Следовательно, для слова *kedî* мы выбираем вариант аффикса **-ler**: *kedî* [*кедî*] кошка — *kediler* [*кедилёр*] кошки

Личные местоимения

Личные местоимения в турецком языке часто не проговариваются, и только по глагольному окончанию становится понятно, кто осуществляет действие — я, ты или они.

Ben [*бэн*] я

Sen [*сэн*] ты

O [*о*] он, она, оно

Biz [*биз*] мы

Siz [*сиз*] вы

Onlar [*онлар*] они

Аффиксы принадлежности

Как выражается принадлежность в турецком языке? Все просто: аффиксами принадлежности!

В речи часто пропускаются притяжательные местоимения, такие как: мой *benim* [*бенім*], твой *senin* [*сэнін*], его *onun* [*онун*], наш *bizim* [*бизім*], ваш *sizin* [*сизін*], их *onların* [*онларын*].

Содержание

О ТУРЦИИ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	7
ПРИВЕТСТВИЯ И ЭТИКЕТ	23
ПОГОВОРИМ	37
НАЦИОНАЛЬНАЯ КУХНЯ	55
СЕМЕЙНЫЕ И СВАДЕБНЫЕ ТРАДИЦИИ	73
ТУРИЗМ, ТРАНСПОРТ, ШОПИНГ	87
СТАМБУЛ	99

